

Litera

Правильная ссылка на статью:

Тюняева О.Д. — Рецепция книги рассказов «Записки охотника» в США, или И. С. Тургенев против рабства // Litera. – 2023. – № 8. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.8.43673 EDN: XAVVQH URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43673

Рецепция книги рассказов «Записки охотника» в США, или И. С. Тургенев против рабства

Тюняева Ольга Дмитриевна

Аспирант кафедры истории русской литературы Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова

119991, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, 1

✉ tyunuaeva@list.ru



[Статья из рубрики "Литературоведение"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.8.43673

EDN:

XAVVQH

Дата направления статьи в редакцию:

30-07-2023

Аннотация: В статье поднимается вопрос о причинах популярности книги рассказов И. С. Тургенева «Записки охотника» в США на протяжении XIX столетия. Рассматриваются как общие причины интереса России и США друг к другу, так и непосредственные причины популярности Тургенева в американской литературной среде в 1850-х гг. Первые немногочисленные отзывы американцев на книгу Тургенева свидетельствуют о том, что изначально автора «Записок охотника» воспринимали в Новом свете как писателя, поднимающего исключительно остро социальные проблемы. Однако к концу XIX века литераторы США обратили внимание на художественные достоинства книги Тургенева. Анализируя ранние отзывы американской критики на «Записки охотника», автор приходит к выводу, что причины первоначальной популярности заключались в общности социальных проблем: рабство в США и крепостном праве в России. Антикрепостнический пафос отдельных произведений Тургенева привел к сопоставлению текстов русского писателя с некоторыми произведениями американских литераторов, например, романом Г. Э. Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома». Эстетическое же значение «Записок охотника» американская критика оценила только к концу XIX в. Этому способствовало появление первого полного перевода «Записок охотника» на

английский, выполненный Констанс Гарнет. Именно тогда в США появился ряд литературных последователей Тургенева, среди которых можно выделить Дж. Кейбла, Х. Гарленда и Ш. Андерсона.

Ключевые слова:

Тургенев, США, рабство, крепостное право, Америка, XIX век, литературная критика, Россия, рецепция, рассказ

Рецепция творческого наследия И. С. Тургенева в США началась еще в середине XIX столетия. На протяжении второй половины XIX века интерес к автору «Отцов и детей» возрастил: пристальное внимание к сочинениям Тургенева проявляли такие писатели и критики, как Ю. Скайлер, Я. Бойесен, У. Д. Хоуэллс. Особую роль в осмыслинии творческого наследия Тургенева в Америке сыграл Г. Джеймс. В Америке при жизни Тургенева издаются переводы романов «Отцы и дети» (1867 г.), «Дым» (1872 г.), «Дворянское гнездо» (Liza, 1872), «Рудин» (1873 г.), «Новь» (1877 г.), повесть «Вешние воды» (1874 г.) [\[1, р. 17\]](#).

Однако начало интереса к Тургеневу в США было положено его циклом рассказов «Записки охотника». На протяжении XIX в. Россия и США проявляли живой интерес друг к другу, что было обусловлено рядом экономических, социальных и культурных факторов. Одним из таких факторов являлось крепостное право в России и рабство в Америке. Известный американист А. Н. Николюкин, отмечая сходные черты двух культур, особое внимание обращал на бесправное положение рабов и крестьян. «Сравнение между США и Россией, рабством негров и крепостным правом напрашивалось само собой и постоянно возникало как в американской журналистике, так и в русской демократической прессе [\[2, с. 80\]](#). Тем не менее, не стоит забывать, что между институтом рабства и крепостным правом существовала очевидная разница. Крепостные крестьяне не являлись собственностью помещика, а были «прикреплены» к земле. В отличие от американских невольников, они имели возможность распоряжаться своим имуществом (домом, скотиной, орудиями труда). Но в сознании образованной части американского и русского общества эти явления приравнивались. Ведь в России нередкими были случаи продажи крестьян без земли. Американские и русские либералы часто обращались к образам другой страны, чтобы ярче высветить проблемы собственной.

Известно, что в своей писательской деятельности И. С. Тургенев проявил себя как ярый противник крепостного права (о чем свидетельствует, например, его письмо к С. А. Венгерову от 19 июня (1 июля) 1874 г.) [\[3, с. 121\]](#). Наиболее полно писательский протест отражен в цикле рассказов «Записки охотника», первое отдельное издание которого вышло в Москве в 1852 г. А уже в следующем, 1853 г., отдельные рассказы из цикла были опубликованы в США. Сначала они вышли в немецком переводе, а на следующий год — во французском. Немецкий перевод увидел свет в воскресном приложении к газете «New Yorker Herold: Morgenblatt» — «New Yorker Revue». Подтверждением этому служит письмо А. И. Герцена к М. К. Рейхель от 29-30 (17-18) сентября 1853 г.: «В Америке в «Revue» немецком переведены Тургенева рассказы охотника» [\[4, с. 120\]](#). Но документального подтверждения этой публикации обнаружено не было [\[2, с. 77\]](#). Уже в следующем 1854 г. вышел французский перевод отдельных рассказов цикла — в американских журналах «The Eclectic Magazine of Foreign Literature, Science and Art» и «Graham's American Monthly Magazine of Literature and Art». Отрывки из рассказов «Хорь

и Калиныч», «Бурмистр», «Два помещика», «Певцы», «Бежин луг» были с интересом восприняты в читательской среде Америки.

Рецепции «Записок охотника» в США посвящен ряд исследований отечественных литературоведов. Одним из первых к данной проблеме обратился М. П. Алексеев. В статье «Мировое значение “Записок охотника”» [5] ученый задается вопросом: какое влияние оказал знаменитый цикл рассказов на творчество ряда писателей США второй половины XIX века. В частности, исследователь замечает, что под впечатлением от «Записок охотника» были написаны такие сборники рассказов американских писателей, как «Старые креольские дни» Дж. Кейбла, «Проезжие дороги» Х. Гарленда, рассказы о калифорнийских золотоискателях Ф. Б. Гарта. Несколько позже А. Н. Николюкин в книге «Взаимосвязи литератур России и США» [2] кратко обозначил основные этапы знакомства американских читателей с творчеством Тургенева. А начальным этапом этого знакомства стали «Записки охотника». Исследователь отмечал, что непосредственный интерес американцев к «Запискам охотника» был вызван общностью социальных проблем России и США, а именно рабства и крепостного права. Проблеме влияния «Записок охотника» на американских читателей посвящены и работы последних десяти лет. Среди них стоит назвать диссертацию Е. В. Макаровой [6] и ряд статей исследовательницы. Так, в небольшой обзорной работе «История восприятия книги рассказов “Записки охотника” И. С. Тургенева в США к концу XIX—начале XX вв.» [7] Е. В. Макарова обратила внимание на тот факт, что в конце XIX столетия американских читателей и почитателей Тургенева, среди которых нередко были и писатели, стали привлекать в «Записках охотника» не только социальные проблемы, но и художественные открытия русского писателя. Таким образом, эстетика и поэтика тургеневского цикла рассказов к концу века выходит для американских читателей на первый план. Но первоначальный интерес был вызван именно общими социальными проблемами.

После появления первых рассказов из цикла «Записки охотника» в американской публицистике довольно скоро появились и первые отзывы на них. А. Н. Николюкин обратил внимание на статью мисс Э. Робинсон «Рабство в России» (*“Slavery in Russia”*), опубликованную в 1856 г. на страницах крупнейшего журнала «North American Review» [8].

В этой статье «Записки охотника» Тургенева помещены в контекст общих рассуждений о крепостничестве в России. Автор пытается проследить, как исторически формировалась крепостная зависимость в Российской империи. Пространные рассуждения мисс Робинсон, местами весьма наивные и не всегда верные, очень показательны. Столь подробный разговор о крепостном праве незадолго до начала Гражданской войны в США не мог быть случайным. И американские читатели это понимали. Неслучайно уже в начале статьи автор упоминает о рабстве в южных штатах. Мисс Робинсон категорично отвергает оправдание существования рабства расовыми различиями. Рабство в Америке ничуть не лучше крепостного права в России, пусть даже в далекой империи ущемляют права таких же белых людей.

Тем не менее, в своей статье мисс Э. Робинсон предостерегала американских читателей от недоброжелательных французских и английских книг о России и в качестве иного примера обращалась к «Запискам охотника» Тургенева — *“series of pictures of Russian country life of an incomparably graphic genuineness”* («картинам русской сельской жизни, выписанным с несравненной красочной истинностью») [8, р. 314]. Картины крепостного права в России, по мнению Э. Робинсон, были ярко показаны Тургеневым в рассказе

«Льгов». Автор приводит в пример длинный диалог героя-рассказчика с мужиком по прозвищу Сучок. За свою жизнь у разных господ Сучок испробовал все виды деятельности: от актера до рыболова. В этой короткой сцене наиболее высечен жизненный путь подневольных крестьян.

Стоит отметить, что имя И. С. Тургенева мисс Робинсон ставит рядом с именем одного известного однофамильца писателя — Н. И. Тургенева. Автор статьи ошибочно называет его дядей писателя. Имя Н. И. Тургенева возникает здесь в связи с его известной книгой "La Russie et les russes"[\[9\]](#). Этот труд Н. И. Тургенев издал уже будучи в изгнании, за границей, в 1847 г. Ярый противник крепостного права, Н. И. Тургенев изложил в книге свои представления о возможных путях его отмены в Российской империи. Рассуждая о крепостничестве, Н. И. Тургенев не избежал и традиционного сравнения с рабством в Америке. Как следует из рассматриваемой статьи, книга "La Russie et les russes" была хорошо известна читателям Нового света. В их представлении имя И. С. Тургенева было неразрывно связано с Н. И. Тургеневым. Это отчасти формировало определенные представления о Тургеневе как о писателе, затрагивающем исключительно остро социальные проблемы, например, крепостное право.

Заканчивая разговор о крепостном праве в России, мисс Робинсон проводит осторожные параллели с рабством негров в США. Автор приходит к выводу, что при всем неблагоприятном положении крестьян в Российской империи их положение менее бедственно, чем положение американских рабов. Во многих случаях закон защищает крепостных, в то время как чернокожие невольники могут рассчитывать только на достойное поведение и христианские добродетели своих хозяев.

Следующий отклик на перевод рассказов из «Записок охотника» И. С. Тургенева появился только в 1867 г., опять в журнале «North American Review». Статья называлась «Крепостное право и законы об отмене крепостничества в России» ("Serfdom and the Emancipation Laws in Russia")[\[10\]](#) и была посвящена освободительной реформе Александра II. Весть об отмене крепостного права в России достигла Нового света в первые дни Гражданской войны. Эту новость использовали в своих целях как Север, так и Юг. Южная пресса описывала бедствия, которые грозят России после освобождения крестьян, а аболиционисты, напротив, с восторгом приняли известия из Санкт-Петербурга[\[11, с. 430\]](#). Однако после окончания Гражданской войны и фактической отмены рабства этот институт не ушел в прошлое. Неслучайно американская критика продолжает осмыслять и сопоставлять опыт США и России. В статье вновь рассматриваются этапы становления крепостного права: от Рюрика до правления Александра II. Подробный экскурс в историю России был необходим американским читателям в том числе для того, чтобы понять особенности государственного устройства далекой империи. В частности, тот факт, что крепостное право продержалось в России до середины XIX столетия, в статье связывается с тем, что на протяжении своей истории Россия была ближе к Азии, чем к Европе.

Автор статьи указывает на проведенные при императорах Александре I и Николае I поэтапные реформы, приближившие Россию к отмене крепостного права. Упоминается, например, указ о "вольных хлебопашцах" 1803 г., согласно которому помещики могли отпускать своих крестьян на волю с земельным наделом. Правда, при следующем императоре, Николае I, помещики могли освобождать крестьян уже без земли. Освобожденные крестьяне должны были выкупать свою землю (указ «об обязанных крестьянах» 1842 г.). Кроме того, в статье детально расписаны суммы оброков и пошлин, которые платили крестьяне.

Упоминание же о Тургеневе возникает в связи с описанием угнетенного положения крестьян. Стоит отметить, что автор статьи указывает на сходство аргументов, к которым прибегают сторонники крепостного права в России и рабства в США. И те, и другие говорят о нежелании зависимого слоя выходить на свободу. Ведь они просто не представляют, как ею распорядиться. Подлинное представление о тяжелом положении зависимых крестьян в России, по мнению автора, дает в своем творчестве Тургенев. Тем не менее, подробный разбор текстов писателя отсутствует.

В конце статьи рассматривается реформа об отмене крепостного права в России. Автор сетует на то, что крестьян освободили без земли. Снова проводятся параллели с отменой рабства в южных штатах. Возникают осторожные предположения, насколько опыт России может быть полезен для Америки в связи с упразднением похожего института.

Подобные отклики на ситуацию с крепостным правом в России могли быть отчасти спровоцированы неточным переводом тех же «Записок охотника», который был сделан Эрнестом Шаррьеом. Этот перевод был выполнен во время охлаждения отношений Российской империи с Францией с целью иллюстрации угнетенного положения российских крестьян (в связи с началом Крымской войны). Сам Тургенев был недоволен вольным переводом Шаррьеера [\[12\]](#). Повторное «открытие» «Записок охотника» в США происходит в 1870-е гг. уже под влиянием переведенных романов Тургенева. А первый полный перевод «Записок охотника» на английский, дающий представление о художественной ценности этой книги, был выполнен Констанс Гарнетт и вошел в собрание сочинений, изданное в Нью-Йорке в 1894 году (*The novels of Ivan Turgenev. Tr. Constance Garnett. A sportsman's sketches. New York, Macmillan. v. 8–9. 1896. 292, 284 p.*). Начиная с 1860-х гг. популярность Тургенева в Америке возрастает: в США издают переводы самых известных романов Тургенева, первым из которых стал роман «Отцы и дети» (1867 г.). Но началом интереса к Тургеневу-романисту стали именно «Записки охотника».

Представляется, что внимание американских читателей к «Запискам охотника» и к творчеству Тургенева в целом было обусловлено как актуальностью поднятых им проблем для общественной жизни США, так и художественными открытиями русского писателя. Стоит отметить, что параллели между Россией и Америкой, причем зачастую неосознанно, возникали в литературе и культуре в целом [\[13, с. 11\]](#). Однако на первом этапе знакомства с творчеством Тургенева цикл рассказов «Записки охотника» интересовал американских читателей исключительно в аспекте поднимаемой автором проблемы крепостного права.

Антикрепостнический пафос некоторых произведений Тургенева стал поводом для сравнения его текстов с нашумевшим романом Г. Э. Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома» (1852 г.), русский перевод которого появился в 1853 г. В частности, П. В. Анненков обратил внимание на сходство Акима из повести «Постоялый двор» с дядей Томом, главным героем романа американской писательницы [\[14, с. 155\]](#). Тексты были написаны практически в одно время, что исключает возможность их непосредственного влияния друг на друга.

Как известно из ответа Тургенева Анненкову, писатель прочитал произведение Бичер-Стоу уже после работы над своей повестью. «Что же касается до "Дяди Тома", которого я на днях прочел — то меня самого поразила мысль — что ведь пожалуй и Аким такого же калибра. Ваше письмо подтвердило это впечатление» [\[15, с. 220\]](#), — писал Тургенев 21 апреля (3 мая) 1853 г.

Есть основания предполагать, что Тургеневу не нравилось сравнение своих произведений с тенденциозным романом Бичер-Стоу. Американская писательница с удовольствием играла роль ярого борца с рабством, не заботясь при этом о психологической разработке своих образов. Тургенева же интересовал, в первую очередь, человек во всей его сложности. Но сравнение его текстов с нашумевшим романом надолго закрепилось как в сознании русского читателя, так и американского.

Не случайно позже первый американских переводчик «Отцов и детей» Юджин Скайлер, сравнивая успех «Записок охотника» и «Хижины дяди Тома», писал: «Казалось странным, что в двух великих странах, столь различных по своему складу и совершенно незнакомых друг с другом, выход романа о народной жизни стал общественным событием большой важности. В противоположных частях света, в двух странах, одна из которых считалась самой свободной, а другая — самой деспотичной в мире, рабству человека был нанесен одинаково сильный удар» [16, р. 6–7]. Сравнивал «Записки охотника» с «Хижиной дяди Тома» и Генри Джеймс, который ближе всего из американских литераторов общался с Тургеневым. Джеймс отмечал эстетическое превосходство цикла рассказов Тургенева над романом Бичер-Стоу [17, р. 270]. Заметим, что во второй половине XIX в. такие писатели и литературные критики, как Г. Джеймс, У. Д. Хоуэллс, Т. Перри, Дж. Кейбл, Ш. Андерсон, обращали внимание уже не на антикрепостнический пафос «Записок охотника», а на эстетические достоинства книги Тургенева.

На протяжении долгого времени Россия и США осмысливали свои внутренние политические и социальные процессы относительно друг друга. Подобный устойчивый интерес стимулировал культурные контакты столь далеких, на первый взгляд, государств. Одним из ярких примеров подобного взаимного интереса является пристальное внимание американского читателя к творчеству Тургенева. Знакомство американских читателей с наследием русского писателя не случайно начинается с его книги рассказов. В первую очередь, американская критика XIX в. увидела в этом произведении книгу, близкую им своим политическим и гражданским настроением. «Записки охотника» стали основой для дальнейшего интереса к Тургеневу в США. Со временем американская критика обнаруживала все больше сходных черт между русскими и американцами. К 1870-м гг. в США начинают появляться переводы знаменитых романов Тургенева. Но обращение к творчеству русского писателя во многом было связано с попыткой осмысления института рабства в сопоставлении с крепостным правом в России.

Библиография

1. Yachnin R., Stam D.H. Turgenev in English: a checklist of works by and about him. New York: The New York Public Library, 1962.
2. Николюкин А.Н. Литературные связи России и США: Становление литературных контактов. М.: Наука, 1981.
3. Тургенев И.С. Полн. собр. соч. и писем: В 30 т. Письма: В 18 т. М.: Наука, 2002. Т. 13.
4. Герцен А.И. Полн. собр. Соч.: В 30 т. М.: Наука, 1961. Т. 25.
5. Алексеев М.П. Мировое значение «Записок охотника» // «Записки охотника» И.С. Тургенева: статьи и материалы. Орел: Орловская правда, 1955. С. 36–117.
6. Макарова Е.В. Жанровые особенности книги рассказов в творчестве И. С. Тургенева и Ш. Андерсона (на материале книг рассказов «Записки охотника» и «Уайнсбург, Огайо» (1919 г.)). Диссертация на соискание ученой степени кандидата

- филологических наук. Владимир: 2014.
7. Макарова Е.В. История восприятия книги рассказов "Записки охотника" И. С. Тургенева в США к концу XIX – начале XX вв. // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2014. № 2. С. 224-227.
 8. Robinson E. Slavery in Russia // The North American Review Vol. 82. No. 171. April, 1856. p. 293-314.
 9. Tourguenoff N.I. La Russie et les russes. 1–3 volumes. Paris. 1847.
 10. Anonymous Serfdom and the Emancipation Laws in Russia // The North American Review Vol. 105, No. 216. July, 1867. p. 41-88.
 11. Кирилла И.И. Рабство, крепостное право и взаимные образы России и США. // Новое литературное обозрение. 2016. № 6. С. 425–440.
 12. Цейтлин А.Г. Примечания // Тургенев И.С. Полн. собр. соч. и писем. В 30 т. Сочинения: В 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3.
 13. Эткинд А.М. Толкование путешествий. Россия и Америка в трапелогах и интертекстах. М.: Новое литературное обозрение, 2001.
 14. Анненков П.В. Письма к И.С. Тургеневу. Кн. 1. 1852–1874. СПб.: Наука, 2005.
 15. Тургенев И.С. Полн. собр. соч. и писем: В 30 т. Письма: В 18 т. М.: Наука, 1982. Т. 2.
 16. Turgeneff I. S. Fathers and Sons: A Novel // Translated from the Russian with the Approval of the Author by Eugene Schuyler. N. Y.: Leypoldt and Holt, 1867.
 17. James H. Ivan Turgeneff // James H. French Poets and Novelists. London: Macmillan and Co, 1878. p. 269–321.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Статья «Рецепция книги рассказов «Записки охотника» в США, или И. С. Тургенев против рабства» выполнена в русле исследований межкультурного диалога, в ней раскрывается вопрос о рецепции «Записок охотника» Тургенева американской культурой. Статья выполнена на высоком научном уровне. В ней поэтапно раскрывается история переводов «Записок охотника», сделанных в США. Упоминаются в том числе и первый перевод, сделанный в 1853 году на немецком языке, но не сохранившийся, и вольный перевод Эрнеста Шаррьера, которым был недоволен И.С. Тургенев.

В работе с достаточной полнотой раскрыта история научного изучения вопроса рецепции «Записок охотника» в США. Обобщены исследования М.П. Алексеева, А.Н. Николюкина, Е.В. Макаровой и др. Вкладом автора статьи в рассматриваемую проблему стали систематизация откликов американских критиков о цикле Тургенева, выявление специфики восприятия американцами тургеневского цикла. Реферативное представление содержания статей Э. Робинсон «Рабство в России» ("Slavery in Russia"), а также статьи 1867 г. «Крепостное право и законы об отмене крепостничества в России» ("Serfdom and the Emancipation Laws in Russia") в журнале «North American Review» составляет значительную часть статьи.

Рассматривая отклики американских критиков и писателей о «Записках охотника», автор статьи подтверждает наблюдение Е. В. Макаровой о том, что «в конце XIX столетия американских читателей и почитателей Тургенева, среди которых нередко были и писатели, стали привлекать в «Записках охотника» не только социальные проблемы, но и

художественные открытия русского писателя. Таким образом, эстетика и поэтика тургеневского цикла рассказов к концу века выходит для американских читателей на первый план. Но первоначальный интерес был вызван именно общими социальными проблемами». Доминирующий интерес к социальной проблематике обусловил обращение автора статьи к вопросу о том, почему в сознании русских и американских либералов происходило отождествление крепостного права и американского рабства, и необходимость указать на принципиальные отличия этих форм закабаления человека. Все выводы убедительны, доказательны, однако возникает несколько замечаний. Первое связано с тем, что цикл «Записки охотника» не однороден в жанровом отношении, в него входят не только рассказы, но и очерки.

Во-вторых, в статье есть ряд описок, пунктуационных ограждений. В частности, уже в первом предложении нарушено согласование: «Рецепция творческого наследия И. С. Тургенева в США началось еще в середине XIX столетия».

В предложении «Столь подробный разговор о крепостном праве, незадолго до начала Гражданской войны...» не нужна запятая после слова «праве».

В предложении «Это отчасти формировало определенные представления о Тургеневе, как о писателе, затрагивающем исключительно...» не нужна запятая перед «как» (= «в качестве»).

В предложении «Автор приходит к выводу, что при всем неблагоприятном положении крестьян в Российской империи, их положение менее бедственно, чем положение американских рабов» не нужна запятая после слова «империи».

Также не нужна запятая после слова «рабства» в предложении «Однако после окончания Гражданской войны и фактической отмены рабства, этот институт не ушел в прошлое».

В предложении «...тот факт, что крепостное право продержалось в России до середины XIX столетия в статье связывается с тем...», напротив, нет запятой после слова «столетия», так как завершилось придаточное предложение.

В предложении «Повторное «открытие» «Записок охотника» в США происходит в 1870-е гг., уже под влиянием переведенных романов Тургенева» не нужна запятая перед словом «уже».

Не нужно выделять запятой приложение в предложении «...американских переводчик «Отцов и детей», Юджин Скайлер» (убрать запятую после названия романа).

И слово «Нижегородский» в названии журнала надо написать с заглавной буквы.

После исправления этих мелких ограждений статья может быть опубликована в журнале.

Замечания главного редактора от 06.08.2023: "Автор частично учел замечания рецензента. Рукопись можно публиковать".